

# Cronaca

1957 2007  
*elle*



## Prefazione

Care lettrici, cari lettori,



Claude Hauser

**Da sempre nella comunità Migros le donne hanno rivestito un ruolo importante. Ciò è dovuto a Gottlieb Duttweiler, fondatore della Migros, il quale era ben consapevole che il successo nel commercio al dettaglio passa attraverso le donne. È anche grazie al suo instancabile sostegno che nel 1957**

**viene fondata l'Associazione delle Cooperatrici Migros (ASCM).**

Le fondatrici dell'ASCM sono delle cooperatrici impegnate, delle attiviste di organizzazioni femminili che aspirano a prendere parte attiva alla vita pubblica, tutto questo in un periodo in cui nel nostro paese non veniva ancora riconosciuto alle donne il diritto di voto e di eleggibilità.

A due anni dalla sua fondazione l'ASCM, associazione laica e politicamente neutrale, contava già nove sezioni: Basilea, Berna, Ticino, Argovia, Lucerna, Soletta, Neuchâtel, Winterthur e Zurigo. A quel tempo i suoi obiettivi erano di salvaguardare gli interessi della famiglia di fronte alle autorità e in pubblico, come pure di far conoscere il patrimonio spirituale della Migros. In effetti, l'ASCM si assume il compito importante di mettere in evidenza i rapporti tra economia politica ed etica.

Negli ultimi cinquant'anni il mondo e la società hanno conosciuto dei profondi cambiamenti. Durante questo periodo le donne impegnate prima per l'ASCM e ora per il FORUM *elle* si occupano costantemente di temi d'attualità. Oggi come ieri, la presidente, il comitato centrale, le presidenti delle sezioni e i loro comitati danno il meglio di sé per proporre ai propri soci dei programmi interessanti e vari, che aiutino a comprendere meglio i temi fondamentali della società contemporanea.

Sono lieto che sia stato possibile pubblicare in occasione del giubileo del FORUM *elle* la presente cronaca, che descrive in maniera coinvolgente tutto quello che è stato realizzato dal 1957 ad oggi.

La mia riconoscenza va a tutte le persone che hanno contribuito alla stesura di questo importante capitolo della storia della Migros. A voi invece, care lettrici e cari lettori, auguro tanto piacere nello scoprire quest'opera.

Claude Hauser,  
presidente del consiglio d'amministrazione  
della Federazione delle cooperative Migros (FCM)

**Editore:**

FORUM elle

Segreteria:

Strittackerstrasse 31

8406 Winterthur

info@forumelle.ch

www.forumelle.ch

**Redazione:**

Erika Bedick Strub (responsabile del progetto)

Elena Mattle-Andreoli

Heidi Kirchhofer

Charline Graf

Traduzione francese: Geneviève Grenon

Traduzione italiana: Annina Müller

Impaginazione e stampa: Limmatdruck AG, Spreitenbach

1ª edizione in tre lingue: 12'000 copie

Copyright © 2007 FORUM elle

Link interessanti:

[www.migros.ch](http://www.migros.ch) (Migros)

[www.seniorweb.ch](http://www.seniorweb.ch)

[www.bsf.ch](http://www.bsf.ch) (Alleanza delle società femminili svizzere (ASF/alliance F)

[www.femnet.ch](http://www.femnet.ch) (elenco di link importanti per donne)

## Indice

1957–1975

**Gli inizi movimentati e dinamici** 4

1976–1981

**Vari argomenti e discussioni** 8

1982–1993

**Società e politica in primo piano** 12

1994–2003

**La svolta significativa verso il nuovo millennio** 18

2004–2007

**Il cammino verso il futuro** 26

## Appendice

**Presidenti centrali e presidenti delle sezioni dal 1957** 30

**Postfazione** 32



Nei primi due anni di esistenza dell'ASCM si costituiscono le sezioni di Basilea, Berna, del Ticino, dell'Argovia, di Lucerna, Soletta, Neuchâtel, Winterthur e Zurigo.

I primi statuti dell'associazione stabiliscono come obiettivo la salvaguardia degli interessi della famiglia di fronte alle autorità e in pubblico come pure l'approfondimento del patrimonio spirituale della Migros. Una revisione degli statuti del 1962 completa il quadro degli obiettivi con il «raggiungimento dell'uguaglianza delle donne a livello di diritto pubblico».



SCHWEIZERISCHER BUND DER MIGROS-GENOSSENSCHAFTERINNEN  
ASSOCIATION SUISSE DES COOPÉRATRICES MIGROS

### Laica e politicamente neutrale

L'ASCM è laica e politicamente neutrale, cosa che spesso non viene creduta, dato che le fondatrici rimaste per tanti anni a capo dell'associazione appartenevano sia ai consigli di cooperativa Migros, sia al partito «Anello degli Indipendenti».

Grazie a Gottlieb Duttweiler l'inizio del lavoro dell'ASCM è spettacolare. La prima assemblea delle delegate ha luogo nell'area della SAFFA nel quartiere di Wollishofen a Zurigo ed è legata ad un incontro amichevole con la commissione delle donne dell'Anello degli Indipendenti. Sono presenti 700 persone quando Gottlieb Duttweiler tiene una relazione sul tema «L'industria casearia svizzera». Il fondatore della Migros e le cooperative regionali in quest'occasione offrono a tutte le cooperatrici Migros il viaggio e la partecipazione alla SAFFA.

### Interessanti sia i programmi...

Fin dal primo anno di esistenza dell'ASCM le sue socie beneficiano di programmi altamente interessanti: per esempio possono assistere regolarmente a delle conferenze istruttive sui temi attuali della vita economica, tenute da specialisti delle cooperative regionali e della Federazione delle Cooperative Migros (FCM), fondata anch'essa nel 1957. Allo stesso tempo l'ASCM e le sue sezioni sono membri dell'Alleanza delle società femminili svizzere (ASF) e di conseguenza integrate nel molteplice lavoro femminile svizzero. Sin dall'inizio alcuni membri del comitato centrale e delle colleghe delle varie sezioni vengono chiamate a prendere parte a diverse associazioni economiche e ad alcuni enti governativi (per esempio all'Associazione svizzera per la frutta, all'Unione svizzera per i produttori di verdure, alla Regia federale degli alcool e all'Associazione svizzera dei consumatori).

**«Il cuore della donna è il santuario dove si custodirà meglio il nostro patrimonio spirituale»**

Gottlieb Duttweiler, articolo 9 delle tesi

### ...che le relatrici

In occasione dell'assemblea delle delegate del 2 ottobre 1960 a Neuchâtel, infatti, viene invitata come relatrice l'avvocato Gertrud Heinzelmänn, nota teologa, che in qualità di presidente dell'Associazione svizzera per il suffragio femminile illustra alle delegate i ragionamenti femministi e giuridici tratti dal suo libro «Schweizerfrau – Dein Recht!» (Donna svizzera – i tuoi diritti!). In seguito, dal 1963 al 1976, Gertrud Heinzelmänn riveste l'incarico di direttrice dell'«Ufficio contro l'arbitrio nell'esercizio di funzioni pubbliche e nelle associazioni» della Federazione delle cooperative Migros.

L'anno 1962 è tristemente segnato dalla morte di Gottlieb Duttweiler, che per l'ASCM auspicava donne «coraggiose» e donne che «non si lasciano intimorire». Questo perché egli pensava senz'altro al fatto

che ogni associazione con un determinato obiettivo si muovesse sul suolo pubblico talvolta difficile da percorrere, soprattutto per le donne svizzere, che rispetto ai loro connazionali maschili disponevano di meno diritti.

L'assemblea delle delegate del 1962 ha luogo in Ticino, in cima al Monte Generoso. Per molti membri dell'ASCM è la prima occasione per conoscere questo cantone. Alla stessa assemblea la pioniera del suffragio femminile Ida Somazzi nel suo intervento fa appello alla responsabilità dei singoli.

### Il consolidamento dell'ASCM

Nel rapporto annuale del 1964 si legge che già alla fine del terzo mandato la situazione dell'ASCM si è consolidata sotto tutti i punti di vista. È diventata un'associazione riconosciuta e di fiducia, nota sia all'interno della famiglia M – alle cooperatrici e agli organi della FCM – sia presso i gestori e le amministrazioni delle singole cooperative. Mary Paravicini-Vogel aggiunge: «I nostri rapporti con quelle organizzazioni femminili nazionali e cantonali con le quali collaboriamo strettamente sono gradevoli e collegiali. Consideriamo ormai superate le difficoltà

iniziali che abbiamo dovuto affrontare all'interno della struttura già consolidata delle associazioni femminili tradizionali, quando eravamo ancora un nuovo gruppo femminile con interessi politico-economici appena nato dalla comunità Migros.

### Adele Duttweiler diventa socia onoraria

Le delegate dell'assemblea del 27 maggio 1967, in occasione della quale si avrebbe festeggiato dovutamente anche l'anniversario dei primi 10 anni dell'ASCM, avevano iniziato a presentare piani ambiziosi per la realizzazione di un «anno della donna» già nel 1966. Come risulta dal rapporto annuale di Mary Paravicini-Vogel però, «L'anno della donna» non viene realizzato. Ciononostante il convegno tenutosi all'Istituto Gottlieb Duttweiler di Rüslikon diventa un avvenimento indimenticabile per tutte le partecipanti; fra gli ospiti figura anche il sindaco di Zurigo Sigmund Widmer. Adele Duttweiler, da molti anni socia dell'associazione, viene nominata fra grandi applausi socia onoraria dell'ASCM. Elsa F. Gasser, da lungo tempo vicepresidente dell'assemblea delle delegate e consulente commerciale di Gottlieb Duttweiler, non può partecipare all'assemblea per motivi di salute. Negli ambiti dell'ASCM è lei ad essere con-

siderata la vera pioniera degli interessi delle donne e dei consumatori. È stata sua infatti la proposta del 1952 all'Ex Libris di estendere l'offerta di vendita includendo anche dischi. Il 25 agosto 1967 Elsa F. Gasser deve purtroppo arrendersi alla sua grave malattia.

### Diversi progetti

Nel corso degli anni l'ASCM segue su propria iniziativa vari progetti che attirano l'interesse pubblico. Quando la Regia federale degli alcool vuole introdurre un cambiamento nell'ambito della frutticoltura e invita i contadini ad abbattere gli alberi d'alto fusto offren-



Assemblea delle delegate del 1964 a Lucerna. Al centro con un mazzo di fiori Mary Paravicini-Vogel, alla sua sinistra Adele Duttweiler.

do loro degli incentivi, l'ASCM convoca una grande assemblea alla quale partecipano anche alcuni rappresentanti della Regia federale degli alcool, della Protezione della natura e del paesaggio e degli Ornitologi svizzeri. I membri dell'associazione femminile Migros si impegnano in maniera infaticabile contro un ulteriore impoverimento delle varietà di mele presenti sul mercato svizzero e a favore del mantenimento – oltre che delle colture intensive – degli alberi a fusto alto con le loro varietà di mele note da sempre.

L'ASCM sottolinea ripetutamente la responsabilità delle consumatrici e dei consumatori a non prendere soltanto in considerazione il prezzo e la qualità delle merci, ma anche ciò che si svolge dietro le quinte dei mercati. A tal proposito per esempio l'ASCM si impegna anche ad informare sull'allevamento industriale.



Adele Duttweiler (a sinistra) e Mary Paravicini-Vogel.

## Fatti Migros dal 1957 al 1975

**1957:** 13 cooperative autonome formano la Federazione delle cooperative Migros (FCM) che ha il compito di coordinare l'intera attività della comunità Migros. L'organo supremo della FCM è costituito dall'insieme dei soci delle cooperative regionali. In una revisione degli statuti sono ancorati gli obiettivi ideali, sociali e culturali della Migros come anche il «percento culturale». Quest'ultimo si compone dell'1 per cento della cifra d'affari del commercio all'ingrosso della Federazione delle cooperative Migros e del 1/2 per cento della cifra d'affari al dettaglio realizzato dalle cooperative regionali. Il 15 dicembre la Banca Migros viene iscritta al Registro di commercio con un capitale sociale di 10 milioni di franchi.

**1958:** Gottlieb Duttweiler festeggia il suo 70° compleanno ed è proclamato cittadino onorario del comune di Capolago per i servizi resi alla Ferrovia Monte Generoso. La FCM rileva la Seba SA che produce l'acqua minerale Aproz.

**1960:** Viene messo in servizio il primo autocarro di vendita a libero servizio della Migros sulla tratta Sursee–Triengen–Reiden–Hasle.

**1962:** L'8 giugno Gottlieb Duttweiler scompare all'età di 74 anni.

**1965:** La Cioccolata Frey SA trasferisce la propria sede da Aarau a Buchs, rileva la fabbrica e il programma di fabbricazione della Jowa SA e produce cioccolata per la Migros.

**1967:** Viene lanciato il sistema Migros-data.

**1970:** A novembre la Migros San Gallo inaugura il primo MMM della comunità Migros, il MMM-Pizolpark.

**1973:** La FCM lancia il programma M-Sano.

**1975:** La Migros festeggia i suoi 50 anni.

## Vari argomenti e discussioni



Erica Carrard

**All'assemblea delle delegate tenutasi il 10 settembre 1976 a Zurigo Erica Carrard viene eletta nuova presidente centrale dell'ASCM. Gli anni che seguono sono per l'associazione degli anni particolarmente ricchi di avvenimenti e segnati dalle tematiche più disparate.**

Nel 1977, su iniziativa del comitato centrale, viene inoltrata alla FCM un'istanza per l'ottenimento di un finanziamento per la ricerca. Lo scopo è quello di svolgere uno studio sulla formazione ricorrente delle donne, di cercare soluzioni alternative al sistema di formazione fino a quel momento solitamente chiuso e di mostrare come le donne possano ottenere nuove possibilità nella vita professionale, riducendo in questo modo il divario fra famiglia e mondo del lavoro. Tale progetto, al quale la FCM partecipa con un contributo di 2'000 franchi, mira inoltre ad innalzare il livello di formazione generale e ad attenuare la rivalità tra formazione accademica e non accademica.



Erica Carrard e  
Mary Paravicini-Vogel.

### **Dialogo con i produttori**

A partire dal 1978 il rapporto tra consumatori e produttori si afferma quale argomento ricorrente. Per questo motivo l'ASCM segue con grande interesse la politica agricola ed invita i produttori e i rappresentanti dell'agricoltura a partecipare sia all'assemblea delle delegate del 18 maggio a Martigny, sia alla conferenza di giugno a Berna. In entrambe le occasioni emerge l'importanza di promuovere il contatto e la reciproca comprensione fra le due fazioni.

L'ASCM sostiene l'iniziativa popolare per prevenire prezzi abusivi e sollecita tutti quelli che possono a raccogliere firme.

### **Rappresentate tutte le aree economiche Migros**

Il 18 gennaio 1978 viene fondata a San Gallo la 15ª sezione dell'ASCM, che è ora rappresentata in tutte le aree economiche della Migros. All'assemblea dei fondatori nei locali della Scuola club di San Gallo la proposta degli statuti è modificata al fine di accogliere in tale sezione anche gli uomini quali soci – una novità assoluta per l'ASCM.

### **Discussioni sull'iniziativa popolare**

#### **«Per l'eguaglianza dei diritti tra uomo e donna»**

Nel 1979 si discute animatamente sull'iniziativa popolare «Per l'eguaglianza dei diritti tra uomo e donna». L'ASCM si è sempre impegnata per la parità dei diritti, in particolar modo per l'ottenimento del suffragio femminile e ha continuato a lottare per l'eliminazione progressiva di tutte le disparità persistenti. Infatti, tra i suoi obiettivi figura l'invito a tutte le donne a partecipare sempre più attivamente alla vita politica, sociale ed economica. Tuttavia tale iniziativa, con il suo testo costituzionale poco realistico, secondo l'ASCM non rappresenta il mezzo migliore per raggiungere gli obiettivi prefissati. Bisognerebbe piuttosto cercare di adeguare le leggi, i regolamen-

ti, le mentalità e addirittura l'atteggiamento di alcune donne. Pensare che un semplice articolo della Costituzione sia in grado di realizzare tutto questo è un'illusione. Nel 1979 l'eguaglianza fra uomo e donna non è più messa in discussione, lo sono però le conseguenze pratiche che ne derivano. Per tutta questa serie di motivi l'ASCM decide di non sostenere l'iniziativa.

### La M-Primavera si attiva

Nel 1980 un movimento di protesta – la M-Primavera – muove per la prima volta delle critiche consistenti nei confronti dei dirigenti della Migros cercando di arrivare fino ai vertici della FCM. Nonostante le



Visita della scuola di Näfelsberg nel 1978.

singole critiche non appaiano prive di fondamenti, risulta evidente che vengono perseguiti fini politici. Numerosi membri dell'ASCM constatano che la maggior parte delle richieste della M-Primavera sono già discusse e analizzate da tempo all'interno della Migros. Il comitato centrale quindi non approva la campagna di diffamazione e decide di sostenere attivamente i candidati proposti democraticamente dai consigli delle cooperative.

**«Già Gottlieb Duttweiler cercò di mettere l'uomo al centro del suo campo d'attività. Noi dell'ASCM cerchiamo, nei limiti delle nostre possibilità, di fare altrettanto.»**

Citazione tratta dal rapporto annuale 1981

### Focalizzazione sull'allevamento industriale

Alla riunione delle presidenti del 18 marzo a Zurigo si prepara soprattutto l'assemblea delle delegate del 22 maggio a Sciaffusa. Il tema dell'assemblea, «La responsabilità dei consumatori nei confronti dell'allevamento industriale» e il metodo di lavoro



Riunione delle presidenti del 1978 (al centro Ernst Melliger).



Assemblea delle delegate del 1979 a Ginevra.

scelto, piccoli gruppi di lavoro, richiedono dalle presidenti una preparazione accurata all'interno delle loro rispettive sezioni. L'intento è di favorire lo scambio di opinioni integrandolo con visite guidate e discussioni con esperti a livello regionale.

Durante la stessa assemblea le delegate vengono informate sul lavoro gratuito delle donne quali mamme e mogli e sull'ammontare indicativo dei suoi costi.

## Primo bollettino informativo

Viene deciso di pubblicare due volte all'anno un bollettino informativo che contenga, oltre alle comunicazioni del comitato centrale, anche delle informazioni fino ad allora inedite di Eugénie Holliger, direttrice del Servizio dei consumatori della FCM.

Il 1° luglio 1980 la segreteria dell'ASCM è integrata nell'Ufficio per le questioni femminili della FCM.

## Terzo Mondo e AVS

Nel 1981 emerge un nuovo tema: «Il Terzo Mondo». Il comitato centrale sottolinea l'importanza del contributo dell'ASCM a informare in maniera obiettiva e critica un pubblico sempre più vasto. Per questo motivo in occasione della conferenza delle presidenti del 3 novembre viene accordata massima importanza all'argomento. Le presidenti ricevono del materiale informativo da distribuire a tutti i membri dell'associazione con il fine di controbattere una certa propaganda ostile alla Migros.



Visita della sezione Zurigo alla centrale termonucleare di Gösgen nell'aprile del 1981. Estratto dal «Magazin im Magazin, Femina Aktiv».



Nel maggio dello stesso anno il tema dell'assemblea delle delegate nel Signal de Bougy è «L'AVS e il suo futuro sviluppo (10ª revisione AVS)», che concernerà soprattutto le famiglie e le donne che non lavorano. L'ASCM sostiene la controproposta del Consiglio federale «Per l'eguaglianza dei diritti tra uomo e donna». Vanno infatti abolite diverse discriminazioni, soprattutto in ambito economico e lavorativo, senza toccare però in alcun modo la famiglia e il ruolo importante della donna in quanto madre.

### Lavoro attivo dei membri

L'obiettivo del comitato centrale è di attivare i membri ASCM, facendo loro svolgere dei lavori semplici in modo da aumentare l'interesse nei confronti dell'associazione. In alcune sezioni sorgono problemi inerenti alla reperibilità di materiali utili per sondaggi, ricerche o altre inchieste (per esempio l'esplosione dei costi sanitari). L'ASCM si aspetta da parte di membri interessati dei suggerimenti riguardo a tali temi.

Alle conferenze delle presidenti vengono resi noti gli obiettivi del IGD (Istituto Gottlieb Duttweiler di studi economici e sociali) di Rüslikon e viene presentato il programma formativo per donne delle scuole club appena terminato.

Lo stesso anno ai fini di facilitare il contatto con diverse sezioni della FCM all'interno dell'ASCM si formano due nuove commissioni: la «Commissione per questioni economiche e alimentari» (ted. «Kommission für Wirtschafts- und Ernährungsfragen») e la «Commissione per questioni sociali» (ted. «Kommission für Sozialfragen»). Come primo impegno la Commissione per questioni sociali si occupa di studiare il problema dei costi e dei premi delle casse malati.

## Fatti Migros dal 1976 al 1981

**1976/1977:** Il giornale serale «Die Tat» viene trasformato in un giornale del mattino. Affinché la Cooperativa zur Limmat possa stampare un quotidiano a colori, a Spreitenbach viene installato un impianto modernissimo. Nel 1977 nasce la Limmatdruck SA. La FCM istituisce un Ufficio per la terza età, destinato a preparare i collaboratori della comunità Migros all'età del pensionamento. Vi si aggiunge l'Ufficio per le questioni femminili, che con offerte di formazione e consulenza ha l'incarico di aiutare le donne che lavorano alla Migros a cogliere meglio le loro opportunità lavorative.

**1978:** La Migros è la prima impresa svizzera ad elaborare un bilancio sociale.

**1979:** Nella votazione generale, il 92 per cento dei soci approva la modifica degli statuti che prevede l'ingresso nelle amministrazioni di collaboratrici e collaboratori.

**1980:** La «Grün 80», che si tiene a Basilea, attira centinaia di migliaia di visitatori, tra cui anche la regina Elisabetta II d'Inghilterra. La Migros Basilea collabora in maniera determinante a quest'esposizione e si impegna inoltre a gestire nei 100 anni dopo la «Grün 80» la Fondazione «Prato Verde» di Münchenstein con il suo parco pubblico di 100'000 metri quadrati. Il 29 giugno le tre cooperative di Berna, Basilea e San Gallo festeggiano nello stadio del Wankdorf a Berna il loro 50° anniversario con la partecipazione eccezionale delle migliori bande militari provenienti da otto nazioni diverse.

**1981:** Dopo che Gottlieb Duttweiler aveva già discusso dei progetti con l'architetto Ernst Schwarzenbach nel 1957, la Federazione delle cooperative Migros (FCM) dopo tre anni di costruzione può riunire finalmente sotto lo stesso tetto tutte le sue forze e inaugurare il grattacielo alla Limmatplatz.

## Società e politica in primo piano



Simone Wildhaber-Creux

Dopo Erica Carrard è Simone Wildhaber-Creux ad assumere la presidenza dell'ASCM all'assemblea delle delegate di San Gallo e di Arbon nel 1982. Gli obiettivi dell'associazione rimangono la promozione del patrimonio spirituale della Migros, la collaborazione con la FCM e le cooperative Migros regionali al fine di salvaguardare gli interessi dei consumatori, la sensibilizzazione per le interrelazioni tra economia, diritto e sociopolitica, nonché la promozione della cultura generale dei suoi membri.

Nel 1982 l'ASCM festeggia l'anniversario dei suoi 25 anni con un'assemblea delle delegate di due giorni a San Gallo e ad Arbon, alla quale partecipano anche Pierre Arnold, presidente della delegazione dell'amministrazione FCM, ed altri ospiti importanti.

### Al servizio dei bambini

Per solidarietà con le donne Migros, che nel 1978 avevano contribuito notevolmente alla raccolta di 130'000 firme, l'ASCM raccomanda di approvare l'iniziativa popolare sulla sorveglianza dei prezzi.

Da sempre la salute pubblica è un tema prioritario dell'ASCM. Una delle proposte è per esempio quella di immettere nel mercato soltanto omogeneizzati Migros senza zucchero e di informare le madri con una propaganda mirata.

L'ASCM partecipa inoltre a due procedure di consultazione dell'Alleanza delle società femminili svizzere (ASF): il rapporto della Commissione federale per le questioni della donna su «La posizione della donna in Svizzera», tratto da «Biografie e norme di ruoli» parte II, e sulla competenza generale della Confederazione di uniformare l'inizio dell'anno scolastico in tutti i cantoni.



L'ASCM in diversi servizi del «Brückenbauer».

### Programmi vari

Le singole sezioni organizzano circa 40 visite guidate, prevalentemente a imprese Migros e alcuni collaboratori tengono quasi altrettante relazioni su argomenti inerenti alla loro impresa. Altre 56 relazioni invece vertono su temi più generali. Si organizzano inoltre 40 gite con visite guidate e manifestazioni culturali. Tutto questo sta a dimostrare la molteplicità dei diversi programmi delle sezioni e l'impegno che anima le circa 60 presidenti e i membri dei consigli di amministrazione.

### L'alimentazione al centro dell'interesse

L'assemblea delle delegate del 25 maggio 1983 a Zurigo è all'insegna delle più recenti

informazioni riguardanti la scienza dell'alimentazione. Ad un'animata tavola rotonda le delegate discutono assieme ad esperti quali Cecile Schenk, specialista in alimentazione, Eugénie Holliger del Servizio dei consumatori FCM, Miroslav Stransky, direttore dell'Istituto per la ricerca alimentare, nonché i due relatori Meinrad Schär e Felix Gutzwiller, direttore dell'Istituto di medicina sociale e preventiva di Zurigo.

I primi quattro mesi dell'anno sono dedicati ai rapporti dell'ASCM con diverse associazioni annesse, con le cooperative Migros e la FCM. Inoltre l'ASCM in occasione della conferenza delle presidenti a settembre si occupa delle votazioni federali sulle iniziative «per un approvvigionamento energetico, sicuro, economico ed ecologico» e «per un futuro senza nuove centrali nucleari» della politica energetica svizzera.

### La donna e la salvaguardia dell'ambiente

L'assemblea delle delegate del 24 maggio 1984 a Berna si occupa de «La donna e la salvaguardia dell'ambiente». La donna che da un lato è educatrice, dall'altro consumatrice acquirente – perlomeno per una più ampia cerchia di persone – deve cercare di raggiungere la piena consapevolezza del suo ruolo di consumatrice di energia, produttrice di montagne di rifiuti ed emissioni e promotrice della salute. Deve inoltre capire che le sue abitudini di consumo influiscono notevolmente sull'economia, la politica e la condizione dell'ambiente.

Il comitato centrale provvede alla formazione d'insegnanti di nutrizione e di pratica nella cu-

cina senza acqua e grassi. Utili e importanti discussioni con il marketing FCM si sviluppano riguardo alle pentole usate durante questi corsi.

### Collaborazione con la FCM

Il comitato centrale affida alle presidenti delle singole sezioni il compito permanente di reperire persone adatte al panel della FCM. Secondo il capo del marketing FCM Erich Gugelmann, il panel comprende 1'514 famiglie, suddivise per regione, grandezza del nucleo familiare, grandezza del luogo di residenza, età e stato civile. Data l'elevata rotazione è necessario trovare sempre nuove persone.

Progressivamente si avvia anche un'altra collaborazione con la FCM. Nella sezione per questioni sociali FCM, infatti, negli anni precedenti sono state formate una dozzina di donne per dirigere in sei sezioni i cosiddetti gruppi FAV (Donne dai quaranta in su; ted. Frauen ab Vierzig).

### Impegno per un nuovo diritto matrimoniale

Nel 1985 sono diversi temi ad essere al centro dell'attenzione. All'assemblea delle delegate del



La sezione Sciaffusa durante una visita guidata ad un'impresa.

# 1982-1993

23 maggio a Lucerna e in occasione dei 60 anni della Migros, Jules Kyburz, presidente della delegazione amministrativa FCM, riferisce sui problemi attuali della Migros. La presidente dell'Alleanza delle società femminili svizzere (ASF) Lisa Bener-Wittwer coglie l'occasione per chiedere alle delegate dell'assemblea di sostenere il nuovo diritto matrimoniale.

Il comitato centrale versa al Comitato d'azione per il nuovo diritto matrimoniale 11'500 franchi in favore della sua campagna elettorale. L'ASCM in questo periodo entra anche a far parte della SIGA (Comunità svizzera d'interesse per la riduzione dei rifiuti, ted. Schweizerische Interessengemeinschaft für Abfallverminderung).

Al bazar tradizionale della sezione di Zurigo vengono raccolti quest'anno ben 27'000 franchi a favore dei contadini di montagna.

## No al decreto sullo zucchero

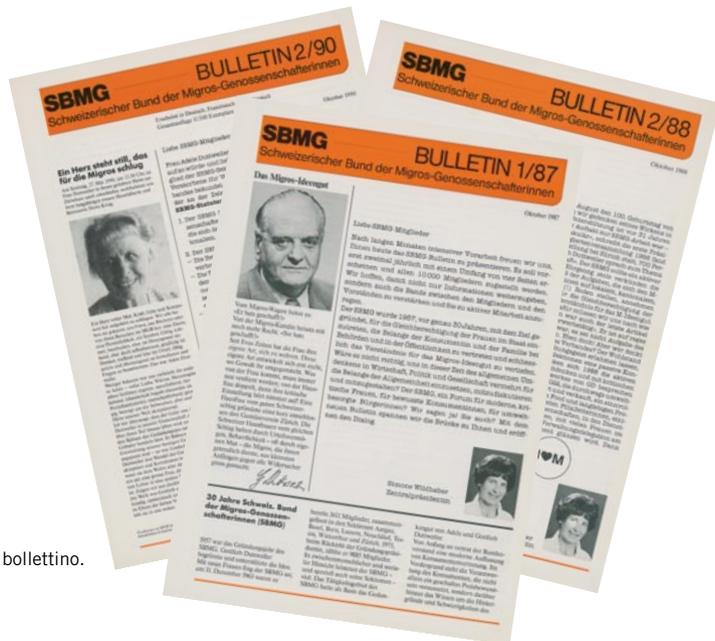
Dopo l'anniversario dei 25 anni dell'ASCM nel 1982, viene organizzata nel 1986 a Lugano un'altra assemblea delle delegate della durata di due giorni. L'assemblea ha come tema principale la politica agricola. La Consigliera nazionale Monika Weber, il ministro dell'OECD a Berna Nicolas Nagy e il Consigliere nazionale Walter Biel riferiscono sugli «Aspetti nazionali ed internazionali della sovrapproduzione agricola». Dopo un'accesa discussione in questo contesto si decide di appoggiare il no al decreto sullo zucchero. In questo modo l'ASCM è la prima associazione femminile a prendere posizione in materia.

Il comitato centrale si occupa di diversi temi: da un lato c'è l'importante tema «L'ASCM e il suo futuro», dall'altro la creazione di un nuovo bollettino. Per la sua realizzazione è già stato elaborato un progetto e fissato un budget, grazie anche al sostegno di Charlotte Hug, direttrice di Migros-Presse (Stampa Migros).

## Passi nella direzione giusta

Nel 1987 l'ASCM ha ben 30 anni di attività alle spalle. In questo lungo periodo sono stati compiuti numerosi passi nella giusta direzione per raggiungere gli obiettivi che l'associazione si era prefissata alla sua fondazione nel 1957. Tra questi ultimi figurano l'impegno per la parità di diritti delle donne a livello federale, la difesa degli interessi delle consumatrici e della famiglia di fronte alle autorità e in pubblico e infine l'approfondimento della comprensione per il patrimonio spirituale della Migros.

Dopo lunghi mesi segnati da intenso lavoro preliminare e in occasione del suo trentesimo anniversario nasce il primo bollettino ASCM che per il momento esce due volte all'anno su quattro pagine e viene spedito a tutti i membri dell'associazione. Il comitato centrale in tal modo spera non solo di poter



Il nuovo bollettino.

diffondere delle informazioni ma anche di migliorare i rapporti tra i 10'000 membri e i consigli di amministrazione delle singole sezioni stimolandoli a collaborare più attivamente.

Alla stessa assemblea delle delegate figurano sul programma, dopo le trattande statutarie, due relazioni e una tavola rotonda sul nuovo diritto matrimoniale e successorio. La relazione introduttiva è tenuta da una giurista del «Tat- und Rat-Team» dei giornali Migros «Brückenbauer» e «Construire». Nel pomeriggio si discutono alcuni esempi concreti riguardanti il nuovo diritto matrimoniale e successorio, che erano stati precedentemente preparati e consegnati alle delegate per il dibattito.

### Introduzione della revisione degli statuti

All'assemblea delle delegate del 26 maggio 1988 a Winterthur sono previste le elezioni per il comitato centrale. Dopo le trattande statutarie viene presentato il tema «Esplosione dei costi della sanità pubblica».

Per il comitato centrale quest'anno la revisione degli statuti rappresenta un tema importante e viene quindi formata una commissione di sette membri di diverse sezioni e regioni linguistiche.

Anche quest'anno la Federazione delle Cooperative Migros (FCM) invita tre rappresentanti ufficiali dell'ASCM alla tradizionale settimana di studio che ha luogo a Wengen e che offre a queste ultime, oltre a molteplici informazioni sulla Migros e l'economia in generale, anche la possibilità di entrare in contatto con le consigliere e i consiglieri delle cooperative, nonché con dirigenti e consiglieri amministrativi di tutta la comunità Migros.

Nel 1989 il comitato centrale può accogliere la proposta rielaborata dalla commissione della revisione degli statuti. Questa verrà nuovamente discussa e

dopo i dovuti cambiamenti definitivamente approvata durante la conferenza delle presidenti a settembre.

L'assemblea delle delegate del 24 maggio ha luogo nel «Landhaus» di Soletta ed è dedicata alla tecnologia energetica e a un miglior impiego dell'energia.

Alla fine dell'anno l'ASCM con tutte le sue sezioni annovera 9'657 membri, 100 membri in più rispetto all'anno precedente.

### Le attività dell'ASCM a grande richiesta

Dopo un minimo cambiamento, gli statuti completamente revisionati sono approvati all'unanimità all'assemblea delle delegate del 1990 tenutasi a Basilea/Münchenstein.

La collaborazione con la sezione per questioni sociali FCM avviene soprattutto tramite la segreteria dell'ASCM presso la FCM, cioè tramite Marlis Türler-Schweiter, la quale partecipa in qualità di consulente a tutte le riunioni e conferenze redigendone i protocolli e occupandosi della contabilità. Il lavoro della segreteria è

## «Ha smesso di battere un cuore pieno di coraggio, forza, bontà e competenza.»

(Citazione di Erich Gugelmann tratta dal bollettino ASCM 2/1990)

### Ein Herz steht still, das für die Migros schlug

Am Sonntag, 27. Mai 1990, um 13.30 Uhr ist Frau Duttweiler in ihrem geliebten Heim am Zürichsee sanft entschlafen, wohlbehütet von ihrer langjährigen treuen Haushälterin und Betreuerin Doris Krieg.



Ein Herz voller Mut, Kraft, Güte und Kompetenz hat aufgehört zu schlagen. Wir alle haben sie gekannt, aus Fotos, aus Büchern oder von ihren Besuchen im MGB her: eine Dame, eine Persönlichkeit, ein Symbol. Gültig, tolerant, bescheiden, eher im Hintergrund stehend, aber doch selbstbewusst, gradlinig im Denken, treffend und klar im Urteil, fähig, präzise und überzeugend zu formulieren und Fragen zu beantworten. Das war Adele Duttweiler.

Weniger bekannt war uns vielleicht die andere Adele – voller Liebe, Wärme, Herzengüte, allem Schönen zugetan, naturliebend, tierliebend, künstlerisch begabt (besonders als Porzellanmalerin), menschenliebend, grosszügig, besorgt um die Schwachen, aber auch die Härte unserer Welt akzeptierend.

Ich bin überzeugt, dass der Geist von Adele Duttweiler in unserer Gemeinschaft auch über ihren Tod hinaus leben wird und uns in den Bahnen des Gedankengutes unserer Gründer handeln lässt. In Bahnen, die der Entwicklung unserer heutigen Gesellschaft angepasst sind – so wie Gottlieb und Adele Duttweiler den Wandel der Gesellschaft akzeptiert und Korrekturen begrüsst haben, wenn sie dem Wohle aller dienten. Wir trauern um eine grosse Frau, die nach reich erfülltem Leben in eine andere Welt eingegangen ist. Zeigen wir uns dankbar und führen wir das Werk von Gottlieb und Adele Duttweiler freudig, optimistisch und mit Kraft weiter – zu Ehren der lieben Verstorbenen, denn dann lebt sie in uns weiter. Erich Gugelmann

# 1982–1993

progressivamente aumentato con la revisione degli statuti, l'organizzazione delle conferenze studio di Merligen, il volume crescente delle traduzioni e le conferenze delle presidenti.

Soltanto leggendo accuratamente i 15 rapporti annuali delle sezioni è possibile cogliere in modo adeguato la molteplicità delle attività ASCM, che comprendono relazioni, visite guidate nelle fabbriche, avvenimenti socio-culturali, viaggi e 15 assemblee generali. Ci sono inoltre molte attività di gruppo, come per esempio i panel, l'aiuto sociale, i gruppi di discussione, gli incontri delle consumatrici, i gruppi di lavoro manuale e di escursione, i circoli di conversazione e il grande bazar di Zurigo.



Assemblea delle delegate del 1993 nel Signal de Bougy. La relattrice Monika Weber (a sinistra) e la presidente Simone Wildhaber-Creux.

In memoria di Adele Duttweiler undici sezioni dell'ASCM raccolgono 11'000 franchi per l'Aiuto svizzero ai montanari (ASM).

## Giornate di successo a Merligen

Il 1991 è tristemente segnato dalla malattia della presidente centrale Simone Wildhaber-Creux, per cui sono le vicepresidenti Hildegard Brunner di Lucerna e Ursula Riva di Neuchâtel ad assumersi più responsabilità e a presiedere – dopo un'interruzione di cinque anni – l'assemblea delle delegate del 17 e 18 giugno a Martigny.

Alle conferenze delle presidenti di maggio e settembre viene data ampia informazione sui temi riguardanti «La previdenza per la vecchiaia e le donne» e «La salvaguardia dell'ambiente nella Migros». Per la quinta volta di seguito la conferenza studio dell'11 e 12 novembre ha luogo a Merligen. Tali conferenze influiscono positivamente sul lavoro dell'ASCM: la collaborazione al suo interno si consolida e le presidenti si sentono più a loro agio nello svolgimento del proprio incarico.

## Ernst Melliger si congeda

Durante l'assemblea delle delegate del 26 maggio 1992 tenutasi nel parco «Prato verde» di Rüschiikon, Ernst Melliger lascia ufficialmente il suo incarico di presidente della Fondazione Adele e Gottlieb Duttweiler. Lo stretto collaboratore e consulente di Gottlieb Duttweiler aveva accompagnato l'ASCM con inestimabile benevolenza. Sin dall'anno della fondazione nel 1957 ha partecipato praticamente a tutte le conferenze delle presidenti, alle assemblee delle delegate, alle sedute del comitato centrale e alle conferenze studio.

## Si allo SEE

Già nell'autunno del 1990 le presidenti delle sezioni avevano discusso gli aspetti giuridici ed economici degli intrecci internazionali della Svizzera con l'Europa,

in modo da essere preparate meglio per le decisioni politiche del futuro. Nell'estate del 1992 Simone Wildhaber-Creux fa appello a tutte le presidenti perché organizzino nelle loro sezioni delle manifestazioni sul tema in questione. Nel bollettino 2/1992 appare un articolo che invita ad esprimersi a favore dell'entrata nello SEE. Ciononostante il 6 dicembre il popolo svizzero rifiuta chiaramente l'ingresso del proprio paese nello Spazio economico europeo.

### Revisione degli statuti nelle sezioni

A partire dal 1993 dopo la revisione degli statuti del comitato centrale dell'ASCM anche le singole sezioni devono occuparsi di una revisione dei loro statuti, cosa che avverrà in tutte le sezioni ad eccezione di quella di San Gallo, l'unica sezione che accoglie quali soci anche uomini.

Durante l'assemblea delle delegate dell'11 maggio, che si tiene al ristorante «Pré Vert» nel Signal de Bougy, il Consigliere nazionale Peter Tschopp di Ginevra riferisce sul tema «Il GATT: una rete di sicurezza per una Svizzera fuori dallo SEE?», mentre Monika Weber, membro del Consiglio degli Stati, tiene una relazione su «La Svizzera nella mutevole situazione politico-economica globale».

Un altro punto notevole degli affari statutarî trattati durante quest'assemblea è l'approvazione da parte delle delegate di un aumento della quota dei membri delle sezioni alla cassa centrale. La quota delle sezioni, che non aveva subito nessun aumento dal 1985, viene innalzata da uno a due franchi.

Nell'bollettino ASCM viene pubblicato un articolo dal titolo: «Di quanta neutralità ha bisogno la Svizzera?». Erica Carrard, nel suo articolo molto apprezzato dal titolo «Risparmiare sui costi dei farmaci» spiega che cosa sono i farmaci generici, in un periodo in cui questo termine era pressoché sconosciuto alla maggioranza della popolazione.

## Fatti Migros dal 1982 al 1993

**1982:** Per la prima volta nella sua storia, il 14 dicembre, la Migros firma un Contratto collettivo di lavoro, valido dal 1° gennaio 1983, per tutti i collaboratori delle imprese di produzione e per le cooperative, fatta eccezione per Basilea. Il percento culturale festeggia il suo 25° anniversario. Dal 1957, cioè da quando esiste il percento culturale, la FCM e le cooperative regionali hanno investito a tale scopo 840 miliardi di franchi.

**1983:** Il 29 settembre viene inaugurata nella Löwenstrasse di Zurigo la Migros-City, il primo grande emporio MMM con 9'141 m<sup>2</sup> di superficie di vendita.

**1984:** Alla fine del 1984 la cifra d'affari di tutta la comunità Migros supera per la prima volta la soglia dei dieci miliardi.

**1985:** La Migros festeggia i suoi 60 anni.

**1986:** Con il numero del 2 luglio inizia per il «Wir Brückenbauer» e «Construire» una nuova era: i due settimanali sono ora disponibili in un formato ridotto che verrà accolto con grande entusiasmo in sede di votazione generale nel 1987.

**1987:** Un'impresa Migros compie 100 anni. La Cioccolata Frey SA, fondata nel 1887 dai fratelli Robert e Max Frey, fa parte della Migros dal 1950. Adele Duttweiler diventa cittadina onoraria del comune di Rüschiikon.

**1990:** Con grande cordoglio la comunità Migros prende commiato nella chiesa di Fraumünster di Zurigo da Adele Duttweiler, deceduta il 27 maggio all'età di 97 anni nella sua casa di Rüschiikon.

**1991:** La Migros festeggia i 700 anni della Svizzera promuovendo numerose attività culturali e regalando a tutto il suo personale un giorno libero, il 1° agosto.

**1993:** La Migros supera le frontiere svizzere e inizia, con l'approvazione dell'assemblea delle delegate del 6 febbraio, un'intensa collaborazione con la Konsum Austria e i negozi Familia del gruppo Zumtobel del Voralberg.

## La svolta significativa verso il nuovo millennio



Doris Portmann-Gilomen

**Nel 1994 alla 37<sup>a</sup> assemblea delle delegate a Lenzburg Simone Wildhaber-Creux lascia la presidenza centrale a Doris Portmann-Gilomen. Durante il suo mandato della durata di 12 anni Simone Wildhaber-Creux si era impegnata attivamente per lo sviluppo dell'ASCM. Per questo motivo viene eletta tra grandi applausi presidente onoraria.**

### **L'IVA e la responsabilità per danno da prodotti**

Degli obiettivi importanti vengono fissati durante il seminario del 2 e 3 novembre 1994 a Merligen, giunto ormai alla sua ottava edizione: le presidenti delle sezioni e le loro compagne devono iniziare a conoscere le novità che presto terranno molto impegnati i consumatori e le consumatrici. A questo scopo Ernst Eschmann, direttore della sezione diritto societario e fiscale FCM, dà delucidazioni sull'introduzione dell'imposta sul valore aggiunto. Margrit Krüger, presidente del Forum delle consumatrici svizzere, chiarisce ai consumatori e alle consumatrici il senso della responsabilità per danno da prodotti. I partecipanti hanno inoltre la possibilità di confrontarsi con l'importanza delle condizioni economiche generali di riferimento. Dopo un intervento introduttivo di Erica Itten, avvocato e vicedirettrice dell'Unione del commercio e dell'industria del cantone di Berna, si affrontano diversi problemi mediante il lavoro di gruppo.

### **Equiparazione dell'età pensionabile tra donne e uomini**

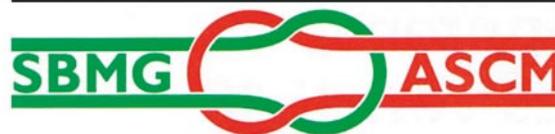
Il comitato centrale partecipa a due inchieste dell'Alleanza delle società femminili svizzere (ASF) rifiutando l'iniziativa depositata dall'associazione «Frauen in den Bundesrat» (Donne nel Consiglio Federale) che chiede «un'equa rappresentanza delle donne nelle autorità federali». Viene richiesto, invece, un maggior impegno da parte di tutti i responsa-

bili per quanto riguarda l'educazione politica delle ragazze e delle donne, nonché la sensibilizzazione dei genitori e del corpo insegnanti per tutte le questioni relative alla parità dei diritti. Per quanto riguarda la 10<sup>a</sup> revisione AVS il comitato centrale ritiene necessario equiparare l'età pensionabile tra donne e uomini. Per ridurre il problema della disoccupazione giovanile si punta a raggiungere un'età pensionabile relativamente bassa.

Il 17 dicembre 1994 le donne dell'ASCM vengono a sapere della scomparsa della loro presidente onoraria Simone Wildhaber-Creux.

### **Un'immagine nuova e moderna**

L'avvenimento più importante del 1995 per l'ASCM è la creazione di un nuovo logo, moderno e al passo coi tempi.



SCHWEIZERISCHER BUND DER MIGROS-GENOSSENSCHAFTERINNEN

La catena del logo nei colori della Migros simbolizza la coesione degli oltre 10'000 membri ASCM che si presentano in pubblico uniti mostrando di sostenersi a vicenda e appoggiando idee comuni. Tutte le commissioni approvano il nuovo logo e, grazie ad un generoso sostegno della Federazione Cooperative Migros (FCM), l'ASCM e le sue sezioni dispongono ora di una veste uniforme.

L'assemblea delle delegate del 10 maggio a Sciaffusa è all'insegna dell'anniversario dei 70 anni della Migros. Nel suo intervento Hans Peter Faganini, direttore generale delle FFS, di cui la Migros è la più

grande cliente, riflette sul futuro della politica svizzera dei trasporti. Egli sottolinea, infatti, come questo settore molto complesso della politica debba tener conto contemporaneamente di due interessi opposti: la congestione del traffico e la richiesta di maggiore mobilità.

### Informazioni sul programma M-Sano

In primavera ha luogo a Losanna la conferenza delle presidenti. Il direttore della Migros Vaud Bernhard Loeb e il direttore del servizio M-Sano Hans-Peter Baertschi introducono il programma M-Sano. Nel pomeriggio, il direttore della Optigal SA Beat Schwander presenta la sua impresa e i suoi progetti. Come risulta dall'animata discussione aperta, i due temi suscitano molto interesse.

In occasione del 50° anniversario della Limmatdruck SA le presidenti nel corso della conferenza di settembre vengono invitate a visitare le sedi della ditta di Zurigo e Spreitenbach.



Assemblea delle delegate del 1996 a Lucerna.

### La donna e la difesa generale

Il gruppo di lavoro «Domande concettuali» (la donna e la difesa integrata) si riunisce in tre sedute a Berna. I temi d'attualità trattati riguardano la politica della sicurezza, la problematica della sicurezza interna e della criminalità organizzata, nonché la posizione della donna nell'esercito dopo l'introduzione dell'Esercito 95.

### 25 anni di suffragio femminile

L'assemblea delle delegate del 22 maggio 1996 a Lucerna è tutta all'insegna del «suffragio femminile» approvato 25 anni prima. È da un quarto di secolo che una nuova generazione di donne può beneficiare dei traguardi raggiunti dalle loro precorritrici coraggiose.

### L'arrivo delle nuove tecnologie

L'ASCM vuole aprirsi alle nuove tecnologie informatiche che stanno conquistando il mondo. Per questo motivo una parte del seminario tenutosi il 30 e 31 ottobre sul Bürgenstock è dedicata all'«Introduzione al lavoro di associazione con il computer». L'amministrazione dell'associazione nelle singole sezioni richiede molto tempo alle responsabili e l'utilizzo di un computer potrebbe semplificare notevolmente i processi di lavoro. A tal proposito vengono offerti spunti pratici in due lingue. Il tema viene ripreso in un lavoro di gruppo, il che dimostra l'apertura delle presenti nei confronti della nuova tecnologia, il cui unico ostacolo sembra essere il suo costo elevato.

### Riflessioni sul futuro

Nel 1997 l'ASCM festeggia il suo 40° anniversario con un tema importante: «Come si va avanti? Quali sviluppi per l'ASCM, la nostra società, il nostro mondo?». Il comitato centrale si sforza di far avanzare l'ASCM sia dal punto di vista qualitativo che quantitativo. Si apre a nuove correnti

ed affronta eventuali problemi discutendoli nel bollettino e all'interno delle singole sezioni. Per poter rappresentare in maniera dovuta le opinioni delle diverse parti vanno trattati, nelle relazioni, nelle visite a imprese e nelle discussioni, temi di attualità riguardanti soprattutto la politica economica e agricola, la sanità pubblica ma anche temi di imminente attualità di altri ambiti politici. Anche la Migros e l'ASCM sentono che il mondo sta cambiando rapidamente. La globalizzazione, i nuovi mezzi di comunicazione, tutto sembra essere collegato.

### **Un nuovo tema: l'ingegneria genetica**

La conferenza delle presidenti di aprile a Zurigo si dedica prevalentemente al tema dell'ingegneria genetica. Durante la prima parte della conferenza, organizzata dalla Società svizzera per la promozione dell'economia (ted. Schweizerische Gesellschaft zur Förderung der Wirtschaft), intervengono scienziate e scienziati eminenti, nonché la Consigliera nazionale Christine Egerszegi. I relatori presentano la tematica sotto diversi punti di vista e dopo i loro interventi la presidente centrale invita le responsabili delle sezioni a trattare l'argomento in questione anche all'interno delle singole sezioni.

### **Analisi delle prestazioni dell'ASCM**

La conferenza di Natale delle presidenti si tiene a Basilea. In mattinata la Roche offre delucidazioni in merito a diversi temi quali la creazione e la produzione di farmaci, i brevetti e la biotecnologia.

Il seminario ha luogo di nuovo sul Bürgerstock, questa volta il 15 e 16 ottobre. Il tema del primo giorno è la situazione dell'ASCM e il suo futuro. Sono invitati due scienziati dell'Istituto per la gestione delle associazioni e di altre organizzazioni a scopo non lucrativo (ted. VMI, Verbandsmanagement Institut) di Friburgo: Ernst-Bernd Blümle, che riferisce sulla «Capacità d'innovazione di organizzazioni a scopo non lucrativo» e Hans Vettiger, che elabora con le partecipan-

ti un'analisi ambientale e un'analisi delle prestazioni dell'ASCM sviluppando approcci innovativi.

### **Nuove possibilità per le donne giovani**

Nel 1998 in quasi tutte le associazioni sorgono nuove difficoltà caratteristiche di quel periodo: la diminuzione del numero dei soci, la mancanza d'interesse e la scarsa voglia di impegnarsi nei lavori dei consigli di amministrazione.

L'ASCM risente in parte di questi problemi dovuti sicuramente anche al fatto che ora le giovani donne hanno più possibilità di impegnarsi a livello professionale, sportivo, culturale e politico. Tante sezioni faticano a trovare nuovi membri per i loro consigli di amministrazione.

Per quanto riguarda invece il numero dei partecipanti interessati alle varie attività in programma, l'ASCM continua ad andare a gonfie vele. Durante un'assemblea generale di una sezione ASCM le sale sono sempre sovraffollate, mentre altre associazioni si lamentano del fatto che alle loro assemblee plenarie partecipano quasi solo esclusivamente i membri del consiglio di amministrazione. Questa presenza testimonia quanto importante sia l'ASCM per le sue socie e quanto queste apprezzino di farne parte.

All'assemblea delle delegate del 13 maggio a Teufen la Consigliera nazionale Dorle Vallander riassume lo sviluppo della Costituzione, che festeggia il suo 150° anniversario, e i lavori di revisione in corso.

### **L'arrivo dell'euro**

Il 1° gennaio 1999 nei paesi confinanti con la Svizzera si procede all'introduzione dell'euro. Durante la conferenza delle presidenti del 24 marzo 1998 a Friburgo le partecipanti vengono informate sulle conseguenze a cui vanno incontro le imprese di esportazione e su come queste ultime possano prepararsi al meglio per affrontare il passaggio con successo.

Durante il seminario del 10 e 11 novembre sul Bürgerstock si discutono i punti forti e deboli dell'ASCM assieme a specialisti della formazione per adulti e della comunicazione.

### Anno di cambiamento

Il 1999 è un anno segnato da grandi cambiamenti. Il comitato centrale e i consigli di amministrazione delle sezioni approvano il cambiamento degli statuti con l'obiettivo di orientare l'ASCM al futuro. La modifica degli statuti rappresenta un tema centrale alle sedute del comitato centrale, alla conferenza delle presidenti del 9 marzo a Zurigo e al seminario del 3 e 4 novembre a Murten. L'obiettivo è di presentare all'assemblea delle delegate del 2000 una proposta degli statuti. Durante la conferenza del 1° dicembre a Winterthur le presidenti si interrogano per la prima volta sul nuovo nome da dare all'associazione e non giungendo a nessun accordo soddisfacente invitano le lettrici nel bollettino 2/99 a trovarne uno loro. Entro la fine dell'anno il bollettino riceverà più di 40 proposte.

### È ora di cambiare attitudine politica

In occasione della giornata dell'Europa il 5 maggio le delegate si riuniscono a Ginevra, la città più internazionale della Svizzera. Il punto di ritrovo è l'aeroporto di Ginevra-Cointrin, una delle porte verso il mondo. Sempre in occasione della giornata dell'Europa la presidente del Consiglio di Stato della Repubblica e Cantone di Ginevra, Martine Brunschwig Graf, riferisce sul tema «La Svizzera nel concerto delle nazioni» («Die Schweiz im Konzert der Nationen»). La presidente del Consiglio di Stato sottolinea che la Svizzera ha ormai perso la sua immagine di rifugio privilegiato situato nel cuore dell'Europa e che è giunto il momento di cambiare la propria attitudine politica cercando di aprirsi. La sopravvivenza economica della Svizzera dipende direttamente dai suoi vicini europei.

### Una nuova immagine moderna

Nel 2000 l'ASCM apre un nuovo capitolo della propria storia ringiovanendo con successo la propria immagine. In occasione della conferenza delle delegate del 10 maggio su una nave sul lago di Lugano, l'ASCM si rinnova adeguando gli statuti ai suoi obiettivi, scegliendosi un nuovo nome ricco di carica simbolica e una nuova immagine moderna.

**F O R U M**  
— elle —

Il **FORUM** *elle* mira ad essere un luogo d'incontro e di scambio per i suoi membri che vengono informati su temi economici, sociali e culturali. Si pone inoltre l'obiettivo di sostenere le idee sociali e culturali della Migros salvaguardando gli interessi dei suoi membri sia in altre associazioni che in pubblico.

La novità è che tutte le donne possono diventare membri attivi dell'associazione. Inoltre, le sezioni possono decidere se accogliere anche gli uomini in qualità di soci senza diritto di voto.

Da giugno del 2002 il **FORUM** *elle* è presente in rete con un proprio sito web: [www.forumelle.ch](http://www.forumelle.ch).

### Introduzione al Seniorweb

Al seminario del 2 e 3 novembre tenutosi nuovamente a Murten, alcuni specialisti della Pro Senectute presentano il sito [www.seniorweb.ch](http://www.seniorweb.ch) illustrandone le offerte e spiegando come si possono organizzare dei corsi introduttivi nelle sezioni. Heinz Altdorfer, direttore della sezione life & work della FCM, informa sul percento culturale ed alcuni progetti che potrebbero interessare il **FORUM** *elle*.

Nello stesso anno viene pubblicato un unico bollettino non più disponibile in tre edizioni distinte per lingua ma in un'unica trilingue. Lo scopo è quello di aumentare l'interesse delle lettrici per le altre lingue nazionali.

Sempre nello stesso anno il **FORUM elle** entra a far parte dell'iyv-forum (l'organizzazione responsabile dell'anno internazionale dei volontari). Il comitato centrale stipula un'assicurazione sulla responsabilità civile per l'associazione in modo che tutte le sezioni siano assicurate durante lo svolgimento delle loro attività.

### Il volontariato come elisir di vita

Il 2001 viene proclamato dall'ONU l'Anno internazionale dei volontari. In tutto il mondo si ringraziano i milioni di persone che continuano ad impegnarsi volontariamente senza scopo di lucro per i loro prossimi. La presidente dell'iyv-forum.ch durante il suo discorso introduttivo il 5 dicembre 2000 nel teatro comunale di Berna sostiene che il volontariato rappresenta l'elisir di vita e il collante della nostra società. L'iyv-forum è l'associazione di riferimento fondata in occasione dell'anno proclamato dall'ONU.

Anno dopo anno, nel **FORUM elle** attraverso i consigli di amministrazione delle sezioni e il comitato centra-

le, ci si impegna con grande entusiasmo a favore dei propri membri. Se si calcola tale impegno in ore si arriva ad una conclusione sorprendente: lo stesso anno, infatti, in 15 consigli di amministrazione e nel comitato centrale 88 socie hanno lavorato – come volontarie, senza essere retribuite e a titolo puramente onorifico – circa 22'000 ore per l'associazione e le sue diverse attività (assemblee generali, viaggi, visite guidate ad imprese, escursioni, feste di Natale, conferenze). 22'000 ore corrispondono a circa 2'800 giorni oppure a oltre sette anni!

### Visioni dell'Expo.02

L'assemblea delle delegate del 9 maggio ha luogo a Neuchâtel. La direttrice dell'Expo.02, Nelly Wenger, dopo le trattande statutarie, conduce le delegate e gli ospiti in un viaggio immaginario all'interno dell'esposizione che sarà inaugurata esattamente un anno dopo. Elenca inoltre con grande entusiasmo l'offerta espositiva che sarà disponibile ai visitatori e alle visitatrici.

In occasione del seminario del 15 e 16 ottobre a Magglingen l'ex campione del mondo nel lancio del peso Werner Günthör fa da guida alla visita presso la Scuola federale dello Sport di Macolin. Il secondo giorno è dedicato interamente al tema «Tecnica del lavoro e gestione del tempo».

La collaborazione con seniorweb.ch si sviluppa positivamente e il **FORUM elle** è degnamente rappresentato sulla pagina iniziale del sito in questione.

### Un compleanno in forma

Nel 2002 il **FORUM elle/Associazione Svizzera delle Cooperatrici Migros** festeggia in piena forma il suo 45° compleanno. È un'occasione per regalare ad ogni socia, che nell'ambito di un'attività organizzata da una sezione visita l'Expo.02, il contributo simbolico di 4.50 franchi. L'assemblea delle delegate del 3 maggio si tiene nel rinomato municipio di Basilea.



Assemblea delle delegate del 2001 a Neuchâtel. Nelly Wenger (a sinistra) e Doris Portmann-Gilomen.

## Fatti Migros dal 1994 al 1997

**1994:** Le Scuole club della Migros, il maggior istituto di formazione per adulti della Svizzera, festeggiano i loro cinquant'anni organizzando numerose iniziative e manifestazioni. A otto mesi di distanza dall'apertura del MMM di Thoiry, la Migros inaugura il 1° settembre un secondo centro commerciale a Etrembières, in Francia.

**1995:** Per la prima volta nella storia della Migros una donna è nominata a capo di una cooperativa: Gisèle Girgis-Musy assume la direzione della cooperativa di Berna, seconda in ordine di grandezza. Nel 1998 inoltre entrerà a far parte della delegazione dell'amministrazione FCM. La cooperativa di Basilea apre nel centro di Lörrach, nella Germania meridionale, il primo supermercato in territorio tedesco. La cooperazione con la Konsum Austria è destinata a fallire e la Migros decide di interrompere la collaborazione. La Migros, che aveva già contribuito in larga misura a far diventare il tennis uno sport popolare, si pone ora l'obiettivo di rendere accessibile al largo pubblico anche uno degli sport considerati fra i più costosi ed esclusivi: il golf. Il 12 agosto viene inaugurato a Holzhäusern, nel cantone di Zugo, il primo campo da golf della Migros con una superficie di circa 76 ettari.

**1996:** La Federazione delle Cooperative Migros (FCM) inaugura il 4 maggio a Zurigo il Museo di arte contemporanea nello stabile un tempo sede della birreria Löwenbräu. Alla fine di agosto la Migros lancia una nuova linea di prodotti a basso prezzo denominata M-Budget con circa 100 prodotti di diversi assortimenti.

**1997:** Il 4 luglio viene perfezionata l'intesa tra la Migros e la Globus. Il 3 novembre la Migros introduce la carta clienti M-Cumululus. Nello stesso anno vengono introdotti con successo diversi prodotti della ditta tedesca Kneipp di Würzburg.



Seminario tenutosi nel 2002 a Magglingen con Werner Günthör.



Il comitato centrale all'Expo.02.

Andreas Burckhardt, presidente del Gran Consiglio e direttore della Camera di commercio dei due semicantoni di Basilea, analizza se la collaborazione con la RegioTriRhena possa servire da esempio nell'ambito della risoluzione dei compiti comuni fra Svizzera e Europa. Egli dimostra inoltre quanto sia importante essere radicati nella propria regione e nel contempo aperti al mondo.

Assemblea delle delegate del 2002 a Basilea. Vista della splendida sala del Gran Consiglio.



## Invecchiamento e terza età

Nell'anno 2002 il comitato centrale mette in primo piano il tema della vecchiaia e soprattutto le sue trattazioni all'interno delle singole sezioni. In occasione della conferenza delle presidenti del 26 febbraio a Berna, la direttrice della Società Svizzera di Gerontologia (SSG) Pia Graf-Vögeli introduce l'argomento con la sua relazione «Gerontologia – invecchiare e diventare vecchi in modo consapevole». Christine Beerli, membro del Consiglio degli Stati, riferisce sulla problematica delle assicurazioni sociali, in particolare sull'AVS e la sua prevista 11ª revisione.

L'associazione iyv-forum.ch, fondata alla vigilia dell'Anno internazionale dei volontari 2001, si dota di nuovi statuti e di un nuovo nome: Forum VOLONTARIATO.ch, Forum FREIWILLIGENARBEIT.ch, Forum BENEVOLAT.ch. Il FORUM *elle* continua a far parte di quest'associazione.

Il 23 agosto, poco prima del suo 90º compleanno, muore la presidente fondatrice onoraria Mary Paravicini-Vogel.

## Evoluzione del numero delle socie

Nel 2003 l'assemblea delle delegate del 14 maggio ha luogo a Soletta, nello storico Landhaus situato direttamente sulla sponda del fiume Aare. La seconda

parte dell'evento viene invece ospitata sulla nave MS Siesta. Un argomento di discussione dell'assemblea delle delegate riguarda l'evoluzione del numero delle socie del FORUM *elle*. Alla fine di gennaio 2003 in 15 sezioni risultano iscritti in totale circa 9'600 membri. Se è vero che nel 1994 si contavano ancora 10'114 membri, non bisogna dimenticare però che nei dieci anni successivi le associazioni in Svizzera hanno subito in generale una forte involuzione. Diverse associazioni si sono dovute sciogliere per mancanza di nuovi iscritti o hanno perlomeno dovuto prendere atto di un calo importante del proprio numero di membri. Nel caso del FORUM *elle* tale calo si aggira intorno al 5%. Alcuni dei motivi dei ritiri dall'associazione sono dovuti all'età o al decesso, oppure al controllo accurato dell'elenco degli indirizzi svoltosi all'interno delle singole sezioni.

Nel 2003 il FORUM *elle* può ancora annoverare al suo interno numerose socie che già 40 o più anni prima erano entrate a far parte dell'associazione, allora denominata ancora ASCM. Allo stesso tempo però aumenta anche il numero delle donne giovani interessate al FORUM *elle*. Tutte le sezioni sono riuscite, impegnandosi su più fronti, ad attirare nuove e giovani socie. A questo sviluppo ha certamente contribuito anche il fatto che il FORUM *elle* sia potuto ripetutamente apparire nei settimanali della Migros «Brückenbauer» e «Construire».

Visto che il mandato della presidente centrale scade nel 2004, il comitato centrale si è occupato intensamente della ricerca di un successore. È in Elena Mattle-Andreoli che infine viene trovata una nuova presidente centrale che corrisponde al meglio al profilo richiesto. All'assemblea delle delegate del 14 maggio Elena Mattle-Andreoli viene eletta membro del comitato centrale per essere introdotta al FORUM *elle* e prepararsi al meglio al suo futuro incarico di presidente.

### Networking e Convenience food

Il seminario del 30 ottobre a Gwatt nel cantone di Berna si svolge eccezionalmente in un ambito diverso dal solito: dura un'unica giornata, è monotematico ed è organizzato assieme ad altre due associazioni, l'alliance F e il Forum dei consumatori (kf), con lo scopo di promuovere i contatti reciproci e di creare un networking.

Un totale di oltre 60 membri provenienti dalle tre organizzazioni si occupa del tema «Convenience food ad ogni età – sì o no?». Le discussioni sono animate e guidate da diversi specialisti in materia (chimici cantonali, SV-Service, dietologi, rappresentanti della Migros). Emerge di comune accordo il fatto che nonostante il Convenience food abbia una propria importanza all'interno della società è comunque necessario prestare attenzione a un'alimentazione sana e bilanciata.

### Sostenibilità e marchi Migros

Le conferenze delle presidenti del 2003 hanno luogo rispettivamente il 5 marzo a Zurigo e l'11 dicembre a Sciaffusa. Fausta Borsani, la direttrice del progetto etica/ambiente delle Corporate Communications FCM, illustra a Zurigo l'impegno su più fronti della Migros nell'ambito della salvaguardia dell'ambiente utilizzando parole chiave quali «sostenibilità», i marchi «Bio», «Max Havelaar», «EurepGAP», «eco», «kids» e «olio di palma».

Il FORUM *elle*/ASCM è presente in rete a partire da maggio attraverso sito dell'Alleanza delle società femminili svizzere (ASF) e trova sin dall'inizio grande apprezzamento.

Il 14 settembre 2003 muore all'età di 91 anni la presidente onoraria Erica Carrard.

## Fatti Migros dal 1998 al 2003

**1998:** Il 1° gennaio le cooperative Migros Winterthur/Sciaffusa e Migros San Gallo danno vita alla Migros Svizzera orientale. Il 22 giugno la Migros Berna e la Migros Argovia/Soletta si uniscono nella Migros Aare.

**1999:** Ha fine la collaborazione con il partito l'«Anello degli indipendenti» che alla fine dell'anno cessa di esistere. Dal 6 aprile 1999 la Migros offre un nuovo servizio ai suoi clienti: la M-Infoline con il numero 0848 84 0848. In considerazione del suo 75° anniversario nel 2000 la Migros compie un gesto a favore della formazione istituendo una cattedra Gottlieb Duttweiler per il commercio internazionale all'Università di San Gallo.

**2000:** La Migros festeggia il suo 75° anniversario con tante offerte speciali e numerose iniziative rivolte a tutta la popolazione svizzera.

**2001:** Il 26 ottobre la Hotelplan SA fonda una propria compagnia aerea, la Belair Airlines. La Migros introduce il salario minimo di 3'000 franchi lordi mensili.

**2002:** Dal 15 maggio al 20 ottobre ha luogo l'Expo.02, l'Esposizione nazionale svizzera alla quale la Migros partecipa con il padiglione «Strangers in Paradise» e i due ristoranti Mistral a Bienne e Neuchâtel.

**2003:** Il 1° gennaio la nuova direzione generale FCM (l'ex delegazione dell'amministrazione FCM) inizia ufficialmente il suo lavoro con chiare competenze e responsabilità. Stando al passo coi tempi la FCM si riorganizza tenendo conto dei parametri della Corporate Governance. La Migros si dà una nuova massima che viene applicata in tutte le imprese Migros: «La Migros è l'impresa svizzera che si impegna con passione per la qualità di vita delle sue clienti e dei suoi clienti.»

## Il cammino verso il futuro



Elena Mattle-Andreoli

**All'assemblea delle delegate del 5 maggio 2004 nell'Istituto Gottlieb Duttweiler (IGD) Doris Portmann-Gilomen lascia il suo incarico di presidente centrale e viene eletta, come riconoscimento per i suoi meriti, presidente onoraria. Le succede Elena Mattle-Andreoli – eletta all'unanimità – che con grande dedizione impugna le redini del FORUM *elle*.**

Dopo la sua elezione nel 2004 Elena Mattle-Andreoli nel suo discorso inaugurale cita le tre ragioni per le quali ha deciso di assumere l'incarico di presidente e affrontare con piacere e impegno i suoi nuovi compiti: la sua affinità con la filosofia Migros, la collaborazione con i consigli di amministrazione delle sezioni e la sfida di accompagnare il FORUM *elle* verso il futuro.

### Un seminario speciale

Il seminario del 23 e 24 febbraio a Interlaken, tenuto al posto della conferenza primaverile delle presidenti, è un seminario speciale e per di più un regalo di congedo per le partecipanti da parte della presidente centrale in uscita. In suo onore, infatti, viene distribuita un'edizione limitata del bollettino. Il secondo giorno del seminario Erich von Däniken,



Il comitato centrale nel 2004 a Berna.

ideatore del Mystery Park, introduce personalmente le rappresentanti del FORUM *elle* al suo «mondo misterioso».

### Un piano strategico per quattro anni

Il comitato centrale elabora un documento strategico nel quale vengono fissati gli obiettivi per i quattro anni successivi. Per rispondere alla richiesta della Migros, il comitato centrale intende rivolgersi, in tutte le sezioni, in particolare alle donne giovani. Già esistono delle sezioni con un pubblico giovane che riescono a motivare e interessare. Tuttavia, il termine «giovane» è relativo e un ringiovanimento dell'associazione va visto come un processo a lungo termine.

Il comitato centrale analizza anche le proprie attività redigendo per se stesso e per altre funzioni importanti all'interno del FORUM *elle* dei «quaderni» con la descrizione dei rispettivi compiti.

A giugno, inoltre, indice un sondaggio presso tutte le sezioni per venire a conoscere le loro risorse personali e finanziarie. Dopo l'analisi dei risultati, il comitato centrale decide di intervenire in qualità di consulente e in alcune sezioni è già stato possibile trovare delle soluzioni soddisfacenti.

### Impegno a due livelli

Il tema principale del seminario del 26 e il 27 ottobre a Zurigo è l'impegno. Da un lato è importante aderire all'impegno dei consigli di amministrazione delle sezioni e cercare di utilizzare meglio il potenziale eventualmente ancora disponibile. Dall'altro si dovrebbe far sì che i partecipanti capiscano meglio l'impegno della Migros per un aumento della qualità di vita. Il momento culminante del seminario è la partecipazione di Anton Scherrer, presidente della delegazione dell'amministrazione FCM, che

con il suo intervento dal titolo «Il nostro impegno per la qualità di vita» avvicina le partecipanti, a livello di un grande gruppo industriale, al tema del seminario.

Il FORUM *elle* si sforza di migliorare la qualità di vita delle proprie socie e dimostra questa sua determinazione con la scelta di temi riguardanti la cultura, la politica, la salute, la finanza (termini bancari, investimenti, assicurazioni), la consulenza giuridica per donne, l'ambiente, nonché culture e paesi diversi.

Il seminario tradizionale FCM delle consigliere e dei consiglieri delle cooperative, che ha luogo per l'ultima volta a Wengen dal 20 al 24 settembre, offre alla nuova presidente centrale una piattaforma ideale per allargare i contatti e conoscere ancora meglio la Migros e le sue strutture.

Alla conferenza delle presidenti il 7 dicembre a Ecublens il comitato centrale viene incaricato di preparare una brochure sul FORUM *elle* per pubblicizzare l'organizzazione ed attirare potenziali socie.

### Ampliamento delle strutture

Nel 2005 il FORUM *elle* non solo ha mantenuto le proprie strutture ma le ha addirittura ampliate con la fondazione della nuova sezione Alto Vallese e della nuova sottosezione Rätia a Coira (sorta dalla sezione San Gallo). Entrambi le proposte (avanzate dal comitato centrale) vengono approvate all'assemblea delle delegate del 27 aprile a Winterthur. Sul luogo del convegno, il Technorama di Winterthur, gli ospiti e le delegate hanno inoltre la possibilità di visitare l'unico Science Center della Svizzera.

Durante il seminario del 28 e il 29 settembre a Serpiano in Ticino vengono elaborate, su richiesta delle nuove presidenti delle sezioni, delle direttive per il lavoro dei consigli di amministrazione. A tal proposito un documento già esistente sul tema viene analiz-

zato punto per punto, attualizzato e infine modernizzato. Il seminario è integrato con un intervento di Lorenzo Emma, direttore della Migros Ticino, che informa sulla particolare situazione della «sua» Migros. Le partecipanti hanno inoltre numerose opportunità per quanto riguarda la scelta delle attività culturali: ottengono da un lato ampie informazioni sul tesoro paleontologico del Monte San Giorgio, dall'altro il seminario intensivo viene concluso con la visita del Museo Vela di Ligornetto situato in una villa restaurata da Mario Botta.

**«Il FORUM *elle* è un luogo di incontro e di scambio di informazioni, che si basa sull'impegno tradizionale della Migros.»**

Citazione tratta dal rapporto annuale 2004

### Sostegno per la votazione

Il FORUM *elle* appoggia la Migros in occasione dell'importante votazione del 27 novembre concernente la revisione della legge sul lavoro (apertura domenicale dei negozi nelle grandi stazioni e negli aeroporti). Il popolo svizzero approva con leggera maggioranza la modifica di legge (50,6 contro 49,4 per cento).



Conferenza delle presidenti del 2005 a Zurigo.

Alla conferenza delle presidenti del 5 dicembre nel Shopping Center Schönbühl viene presentata e accolta molto positivamente la nuova brochure, atta a pubblicizzare l'associazione ed attirare potenziali soci.

Quest'anno sono le sezioni di Zurigo, Basilea e Ginevra a ricevere il premio FORUM *elle* destinato alle sezioni con il maggior aumento di socie.

Il rapporto annuale si presenta in una nuova veste. Per la prima volta viene pubblicata una statistica completa e una descrizione dettagliata delle attività delle 16 sezioni (in totale 872). Viene inoltre riportato il numero di ore lavorative, in totale 24'167, durante

le quali i 16 consigli di amministrazione, il comitato e la presidente centrale si sono impegnate per il FORUM *elle*. Infine è la prima volta che viene pubblicato un organigramma dell'associazione/FORUM *elle*.

### Altri cambiamenti

L'anno 2006 è segnato da ulteriori rinnovamenti e cambiamenti. All'inizio dell'anno la brochure pubblicitaria, pubblicata con una tiratura di 25'000 copie, viene distribuita nelle dieci grandi cooperative e in tutte le sezioni. Per la prima volta negli ultimi 10 anni il numero di socie del FORUM *elle* supera la soglia dei 10'000. Le 16 sezioni organizzano per le loro socie complessivamente 950 incontri tra i quali relazioni, visite ad imprese, gruppi di discussione, viaggi ed altre attività sportive, culturali o caritative.

L'assemblea delle delegate del 10 maggio ha luogo al Centro congressi (Kultur- und Kongresshaus) di Aarau. Dopo le trattative statutarie Claude Hauser, presidente dell'amministrazione FCM, tiene una relazione sulla responsabilità sociale della Migros e su come questa possa svilupparsi in modo duraturo e sostenibile. Per concludere la manifestazione le delegate e gli ospiti possono partecipare ad una visita guidata del Kunsthau oppure ad un giro della città.

Il nuovo bollettino si distingue non solo per la sua veste grafica colorata, ma anche per il suo più ricco contenuto (16 pagine). Gli articoli vertono su due sezioni, sulla politica dei prezzi e della qualità del marketing FCM, nonché sull'impegno di «Pro Familia». Per la prima volta vi vengono inseriti anche degli annunci di dipartimenti e imprese Migros, il che contribuisce ulteriormente a rivalutare il bollettino.



La nuova brochure 2005 e il nuovo bollettino 2006.

### Il bollettino pubblicato di nuovo in tre edizioni distinte

Il seminario tenutosi dal 29 al 31 ottobre a Morschach è dedicato a diversi temi, innanzitutto al manuale per i consigli di amministrazione delle sezioni, giudicato all'unanimità positivo e utile. Nel manuale, che viene presentato all'amministrazione FCM, vengono descritti i rapporti delle sezioni con le cooperative. Poi si discute del bollettino che in futuro apparirà di nuovo in tre lingue e possibilmente due volte all'anno. Affinché tutti i membri possano disporre contemporaneamente di questo mezzo di informazione, ne viene discusso anche l'invio diretto tramite il comitato centrale.

Le sezioni con il maggior numero di nuove socie sono quelle di Ginevra, del Vaud e del Vallese. Nella nuova sottosezione di Rätia il numero delle nuove socie ammonta a 84.

Finalmente per il FORUM *elle* si realizza un sogno di lunga data: grazie ad un sostegno di 30'000 franchi da parte del percento culturale in occasione del suo 50° anniversario potrà essere redatta in tre lingue e distribuita a tutti i membri una cronaca dell'associazione.

Nel 2007 il FORUM *elle* continua il suo lavoro. Quest'anno tutto è all'insegna dell'anniversario dei 50 anni dell'associazione che verrà festeggiato all'assemblea delle delegate il 9 maggio nel Signal de Bougy.

## Fatti Migros dal 2004 al 2007

**2004:** I delegati della cassa pensione Migros approvano l'aumento dell'età pensionabile nella comunità Migros dai 62 ai 63 anni. Viene rielaborata la grafica e il contenuto dei settimanali «Brückenbauer» e «Construire» che ora appaiono con il nome di «Migros-Magazin/Migros Magazine». Contemporaneamente vengono nominati dei nuovi capi redattori e ristrutturate le redazioni. Il 4 maggio il vice cancelliere e ministro degli esteri tedesco Joschka Fischer riceve il rinomato premio Gottlieb Duttweiler, ricco di tradizione.

**2005:** La Migros e Mobility intensificano la loro collaborazione. Vengono introdotte 75 Fiat Panda M-Budget nella categoria economica di Mobility. Il 24 marzo la Migros e i suoi partner sociali concordano sulle 16 settimane di maternità a pieno salario per tutte le dipendenti diventate mamme. Il minimo previsto dalla legge è l'80 per cento del salario per 14 settimane. Il gruppo Hotelplan rileva travel.ch, il portale svizzero online di viaggi. Viene lanciata la linea Migros Premium «Sélection». L'offerta include 35 specialità di carne, pesce, formaggio, pasticceria, dessert e caffè.

**2006:** Le imprese industriali Migros Micarna e Optigal si fondono e viene deciso di sospendere la produzione di tacchino a metà del 2007. Anche dopo dieci anni dalla loro introduzione i prodotti M-Budget che ormai hanno raggiunto uno stato di culto continuano a riscuotere grande successo. Con l'introduzione di altre 50 novità, la M-Budget annovera ormai al suo interno più di 500 prodotti affermandosi così nel corso dell'anno come uno dei marchi Migros più richiesti.

**2007:** Il 25 marzo Pierre Arnold muore all'età di 86 anni.

# Appendice

## Presidenti centrali e presidenti delle sezioni dal 1957

### Presidenti centrali:

Mary Paravicini-Vogel, 1957 – 1976  
Erica Carrard, 1976 – 1982  
Simone Wildhaber-Creux, 1982 – 1994  
Doris Portmann-Gilomen, 1994 – 2004  
Elena Mattle-Andreoli, seit 2004

### Presidenti delle sezioni:

#### Sezione Argovia

(fondata il 25 giugno 1957):  
Gertrud Courvoisier, 1957 – 1970  
Gertrud Schlatter, 1970 – 1982  
Verena Schwammberger, 1982 – 1986  
Yvonne Hartmann, 1986 – 1988  
Annemarie Räber (ad interim),  
1988 – 1990  
Veronika Boll, 1991 – 1996  
Liselotte Boll, dal 1996

#### Sezione Basilea

(fondata il 25 marzo 1957)  
Gertrude Baumgartner, 1957 – 1961  
Elsie Wiesmann-Strehler, 1961 – 1968  
Irma Känzig, 1968 – 1977  
Hortense Egloff, 1977 – 1985  
Jeanne Meyer, 1985 – 1997  
Lydia Daicker, 1997 – 1998  
Fiorina Munz, dal 1998

#### Sezione Berna

(fondata il 12 settembre 1957)  
Anna Brunner, 1957 – 1964  
Margrit Flückiger, 1964 – 1974

Evi Deiss, 1974 – 1986  
Susi Meier, 1986 – 2000  
Therese Mewes, Doris Rieder (doppia presidenza),  
2000 – 2001  
Rosmarie Hänggi Kunz, dal 2001

#### Sezione Friburgo

(fondata il 10 novembre 1966)  
Margrit Ceppi, 1966 – 1975  
Suzanne Grossenbacher, 1975 – 1984  
Marie-Noëlle Liaudat, 1984 – 1994  
Janine Chammartin, 1995 – 2005  
Ursula Küenzi, dal 2005

#### Sezione Ginevra

(fondata l'8 giugno 1970)  
Alice Häberli, 1970 – 1971  
Yvonne Blanc, 1972  
Estelle Ruedin, 1973 – 1991  
Georgette Damay, 1991 – 1999  
Rolande Golay, dal 1999

#### Sezione Lucerna

(fondata nel 1957)  
Ida Michel, 1957 – 1978  
Hildegard Brunner, 1978 – 1989  
Elsa Sauseng, 1989 – 1998  
Heidi Kirchhofer, dal 1998

#### Sezione Neuchâtel

(fondata l'1 febbraio 1958)  
Lilly Beyeler, 1958 – 1971  
Marcelle Bassin, 1971 – 1983  
Ursula Riva, 1983 – 1995  
Georgette Gaberel, 1995 – 2003  
Marie-Claire Künzi, dal 2003

**Sezione San Gallo**

(fondata il 18 gennaio 1978)

Ruth Beusch, 1978 – 1979

Elke Baliarda, 1979 – 1985

Elsbeth Gerber 1985 – 1987

Ruth Gemeinder-Müller, 1987 – 2002

Vreny Wessner-Keller, dal 2002

**Sezione Sciaffusa**

(fondata il 30 maggio 1963)

Irma Merki, 1963

Anny Nägeli, 1964 – 1978

Trudi Bollinger, 1978 – 1986

Klothilde Mändli, 1986 – 1997

Verena Hauser, 1997 – 2006

Nelly Würsch, dal 2006

**Sezione Soletta**

(fondata il 12 novembre 1957)

Jeanne Knuchel, 1957 – 1970

Margrith Burgener, 1970 – 1984

Vreni Portmann, 1984 – 1986

Dorly Meier-Reiners, 1986 – 1994

Iris Dagon, 1994 – 2007

Christine Lüthi, dal 2007

**Sezione Vallese**

(fondata il 10 novembre 1971)

Jacqueline Évéquoz, 1971 – 1974

Micheline Bourguinet, 1974 – 1976

Agnès Rouvinez, 1976 – 1993

Christa Poncioni, 1993 – 1997

Gisèle Morabia, 1997 – 2005

Betty Vergères, dal 2005

**Sezione Alto Vallese**

(fondata l'11 maggio 2005)

Yvonne Rebetez-Imoberdorf, dal 2005

**Sezione Ticino**

(fondata nel 1957)

Gertrud Hochstrasser

Elisabetta Foletti

Vera Schraner-Rizzello, 1990

Enrica Nesurini, 1991 – 1993

Sonja Fontana, 1994 – 2002

Elena Dürler, 2002 – 2005

Yvonne Esposito, dal 2006

**Sezione Vaud**

(fondata a marzo del 1963)

Marcelle Meylan, 1963 – 1973

Hildegard Goy, 1973 – 1978

Gudrun Chable, 1978 – 1990

Colette Grangier, 1990 – 1997

Charline Graf, dal 1997

**Sezione Winterthur**

(fondata il 18 agosto 1958)

Hulda Möckli, 1958 – 1960

Emilie Wildhaber, 1960 – 1970

Margreth Vogelsanger, 1970 – 1978

Iren Widmer, 1978 – 1990

Astrid Sonderegger, 1990 – 1998

Cindy Mörtl, 1998 – 2000

Trudy Stehrenberger (ad interim), 2000 – 2002

Regula Biernath, 2002 – 2007

Cécile Schwinghammer, dal 2007

**Sezione Zurigo**

(fondata il 27 aprile 1957)

E. Wolfensberger, 1957 – 1958

Mathilde Aenishänkli, 1958 – 1970

Verena Riesterer, 1970 – 1987

Liliane Trutmann, 1987 – 2003

Rosemarie Gysi, dal 2003

## Postfazione

**La prima sensazione che ho provato nei confronti del passato del FORUM *elle* è stata quella di grande rispetto. Rispetto per tanto impegno, tanto coraggio civile, tanta energia spesa e l'enorme lavoro compiuto in tutti quegli anni.**

Non sono stati certo solo i prezzi più convenienti a spingere queste donne a prendersi un tale impegno. Credo che all'inizio della storia dell'Associazione Svizzera delle Cooperatrici Migros (ASCM) fu un uomo a rivestire un ruolo essenziale, un uomo che riconobbe la forza delle donne e le incitò a prendersi le loro responsabilità e ad avere il coraggio di lottare per i loro obiettivi. Fu infatti la fiducia di Gottlieb Duttweiler nelle donne a dare l'impulso per la creazione dell'ASCM. Fu la sua opera – la Migros – ad ispirare le donne dell'ASCM, poiché riponevano fiducia nell'idea che ne stava alla base.

Anche dopo 50 anni il compito principale del FORUM *elle* mi sembra immutato: consiste infatti ancora nell'offrire informazioni più obiettive possibili ai nostri soci, affinché siano in grado di informarsi criticamente, di cogliere la responsabilità dei singoli e di lottare per le loro idee. Solo chi è informato può partecipare alle discussioni e solo chi contribuisce alle decisioni svolge un ruolo attivo all'interno della società.

È stata Trudy Stehrenberger, per molti anni membro del comitato centrale e oggi suo membro

onorario, a introdurmi al FORUM *elle* nel 2003. Trudy Stehrenberger è anche l'autrice della prima versione della cronaca. Dopo avere raccolto per anni i fatti salienti dell'associazione ci ha lasciato un'ampia opera, che è servita da base alla presente brochure.

Colgo l'occasione per ringraziare di cuore tutti quelli che hanno collaborato a questa cronaca. Tracciando la storia dell'ASCM/FORUM *elle* e rendendola così patrimonio comune, possiamo ora continuare in maniera più consapevole il nostro lavoro.

Elena Mattle-Andreoli  
Presidente centrale del FORUM *elle*



